

**Canadian Canon Law Society / Société canadienne de droit
canonique
Bylaws 1-2022 / Règlements 1-2022**

<p>PREAMBLE</p> <p>With the coming into force of these By-Laws, are repealed The By-Laws of the Canadian Canon Law Society, 2013, as voted at the General Assembly of the 48th Convention of the Canadian Canon Law Society, held on October 30, 2013, at 2:00 PM.</p>	<p>PRÉAMBULE</p> <p>Avec l'entrée en vigueur de ces Règlements, sont abrogés les Règlements de la Société canadienne de droit canonique, 2013, tels que votés à l'Assemblée générale du 48^e Congrès de la Société canadienne de droit canonique, tenue le 30 octobre 2013, à 14 h.</p>
<p>1. DEFINITIONS</p> <p>In these By-laws and in all other By-laws the Society shall hereafter adopt, unless the context otherwise requires, masculine or singular terms shall include the feminine or plural, according to the case, and vice versa, and references to persons shall include firms and corporations.</p> <p>Whenever the following terms appear herein, they shall have the meanings set forth below unless qualified in the text.</p> <p>1.1 The "Act" shall mean the Canada Not-for-profit Corporations Act.</p> <p>1.2 The "Articles" shall mean the "Articles of the Corporation" granted pursuant to the Act.</p> <p>1.3 The "Board" shall mean the Executive Board of the Society.</p> <p>1.4 "Ordinary resolution" shall mean a resolution passed by a simple majority (more than half) of the votes cast on that resolution.</p> <p>1.5 The "Society" shall mean the Canadian Canon Law Society/La Société canadienne de droit canonique.</p>	<p>1. DÉFINITIONS</p> <p>Dans les présents règlements et dans tous les autres que la Société adoptera par la suite, sauf si le contexte exige le contraire, les termes au masculin ou au singulier comprennent le féminin ou le pluriel selon le cas, et vice versa, et les renvois aux personnes comprennent les entreprises et les sociétés.</p> <p>Chaque fois que les mots suivants apparaissent dans le présent document, ils ont le sens qui leur est donné ci-dessous, à moins qu'un autre sens ne soit précisé dans le texte.</p> <p>1.1. La « Loi » désigne la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif.</p> <p>1.2. Les « Statuts » désignent les « Statuts » de la Société émis selon la Loi.</p> <p>1.3. Le « conseil » désigne le conseil exécutif de la Société.</p> <p>1.4. « Résolution ordinaire » désigne une résolution adoptée à la majorité simple des voix exprimées sur cette résolution (plus de la moitié).</p> <p>1.5. La « Société » désigne la Société canadienne de droit canonique/Canadian Canon Law Society.</p>

<p>1.6 “Standing Committee” shall mean a permanent committee established by these By-laws that meets regularly.</p> <p>1.7 AGM shall mean Annual General Meeting.</p>	<p>1.6. « Comité permanent » désigne un comité de travail établi par les présents règlements et qui se réunit régulièrement.</p> <p>1.7 AGA désigne l’Assemblée générale annuelle.</p>
<p>2. THE SOCIETY</p> <p>The Canadian Canon Law Society/La Société canadienne de droit canonique is incorporated and continued under the Act.</p>	<p>2. LA SOCIÉTÉ</p> <p>La Société canadienne de droit canonique/The Canadian Canon Law Society est incorporée et continuée sous la Loi.</p>
<p>3. PURPOSE</p> <p>The purpose of the Society is to cooperate with the Canadian Conference of Catholic Bishops and with other ecclesiastical and religious organizations; to favour professional and social exchange among canonists; to foster dialogue between canon law and other ecclesiastical and secular disciplines. Furthermore, the Society is to promote and assist with research in canonical matters; to act as an information centre on canonical matters; and to maintain friendly relations with canon law societies in other countries.</p>	<p>3. OBJECTIF</p> <p>L’objectif de la Société est de coopérer avec la Conférence des évêques catholiques du Canada et avec d’autres organisations ecclésiales et religieuses; de favoriser des échanges professionnels et sociaux entre les canonistes; d’encourager le dialogue entre le droit canonique et d’autres disciplines ecclésiastiques et profanes. De plus, la Société doit promouvoir et aider la recherche en matière canonique; agir comme centre d’information sur les questions canoniques; et entretenir des relations amicales avec les sociétés de droit canonique d’autres pays.</p>
<p>4. HEAD OFFICE</p> <p>The head office of the Society shall be in the City of Ottawa, Ontario. The Board may, however, choose at any time another place considered appropriate for the head office.</p>	<p>4. SIÈGE SOCIAL</p> <p>Le siège social de la Société est à Ottawa dans la province de l’Ontario. Cependant, le conseil peut choisir en tout temps un autre endroit jugé approprié pour le siège social.</p>
<p>5. MEMBERS</p> <p>5.1. REGULAR MEMBERS</p> <p>Regular members are canonists or persons interested in canon law admitted by the Board who have determined that the following</p>	<p>5. LES MEMBRES</p> <p>5.1. LES MEMBRES RÉGULIERS</p> <p>Les membres réguliers sont des canonistes ou des personnes intéressées par le droit canonique, admis par le Conseil qui aura déterminé que les</p>

<p>conditions were satisfied:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the applicant proposed for admission to the Society meets the requirement of the Articles and this By-law; and b. the applicant receives the endorsement of two (2) sponsors who are members of the Society. The procedure for sponsored admission of members will follow the Society Sponsorship Policy. <p>Regular members enjoy an active and passive voice.</p>	<p>conditions suivantes ont été satisfaites:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le candidat proposé pour l'admission à la Société répond aux exigences des Statuts et du présent Règlement; et b. le candidat est parrainé par deux (2) membres de la Société. La procédure pour l'admission des membres parrainés suivra la politique de parrainage. <p>Les membres réguliers bénéficient d'une voix active et passive.</p>
<p>5.2. HONORARY MEMBERS</p> <p>Honorary members shall be those who are recommended by the Board and approved by the members at an AGA. This status can be given to a person who has given exceptional service to the Society or to canon law. This person need not necessarily be a regular member of the Society nor be a canonist.</p> <p>Honorary members enjoy an active and passive voice.</p>	<p>5.2. LES MEMBRES HONORAIRES</p> <p>Les membres honoraires sont ceux dont la nomination a été approuvée par les membres à une AGA, suite à une recommandation du conseil. Ce statut peut être accordé à une personne ayant rendu des services exceptionnels à la Société ou au droit canonique. Cette personne peut ne pas être membre régulier de la Société ni même être canoniste.</p> <p>Les membres honoraires jouissent d'une voix active et passive.</p>
<p>5.3. MEMBERSHIP FEES</p> <p>The annual fee for a member of the Society shall be determined periodically by the members upon recommendation of the Board. The annual fee must be submitted in full by June 30 of each year.</p> <p>The members of the Society present at the AGM will proceed to vote on proposed modifications to the annual fee presented by the Board.</p> <p>A member who fails to pay the annual fee for two (2) consecutive years, shall cease thereby to be a member. If a lapsed member wishes to pay the arrears, he shall be deemed a member for the</p>	<p>5.3. COTISATION DES MEMBRES</p> <p>La cotisation annuelle d'un membre de la Société est fixée périodiquement par les membres sur recommandation du conseil. La cotisation annuelle doit être versée en totalité avant le 30 juin de chaque année.</p> <p>Lors de l'AGA, le conseil soumettra ses propositions de modification à la cotisation annuelle aux membres présents qui se prononceront par vote.</p> <p>Un membre qui a omis d'acquitter sa cotisation annuelle durant deux (2) années consécutives cesse par le fait même d'être membre. Si un ancien membre désire payer ses arriérés, il conservera</p>

<p>years in which payment was received without having to be accepted again by the Board. Honorary members are not required to pay the annual membership fee.</p>	<p>ses années comme membre sans avoir à être accepté de nouveau par le conseil. Les membres honoraires n'ont pas à acquitter la cotisation annuelle.</p>
<p>5.4. RESIGNATION OF A MEMBER</p> <p>Any member may resign from the Society by delivering to the Board a resignation, in written form or by electronic means.</p>	<p>5.4. DÉMISSION</p> <p>Tout membre peut quitter la Société en remettant par écrit sa démission au conseil, sous forme écrite ou par voie électronique.</p>
<p>5.5. DISMISSAL OF A MEMBER</p> <p>Upon presentation by the Board and for serious motives, a member may be expelled from the Society following a vote of three quarters (3/4) of the members present at a general meeting or a special meeting. The Board must explain the reason for its decision and demonstrate the efforts made to prevent such a dismissal. The member under consideration for dismissal retains the option defending his membership at the AGM or special meeting during which the vote to dismiss is taken.</p>	<p>5.5. RENVOI D'UN MEMBRE</p> <p>Sur présentation du conseil et pour des motifs sérieux, un membre peut être renvoyé de la Société à la suite d'un vote des trois quarts (3/4) des membres présents à une réunion générale ou à une réunion spéciale. Le conseil doit rendre compte du motif de sa décision et démontrer les efforts déployés pour éviter un tel renvoi. Le membre dont le renvoi est envisagé garde la possibilité de défendre son appartenance lors de l'AGA ou de la réunion spéciale au cours de laquelle le vote de renvoi est pris.</p>
<p>6. GUESTS</p> <p>The Society may, at the discretion of the Board, invite guests to meetings of the membership.</p> <p>Guests shall not have the rights and privileges of members.</p>	<p>6. INVITÉS</p> <p>La Société peut, à la discrétion du conseil, inviter des personnes aux réunions des membres.</p> <p>Les invités ne jouissent pas des droits et privilèges des membres.</p>
<p>7. MEETINGS</p> <p>7.1. ANNUAL GENERAL MEETING</p> <p>The members of the Society will hold an AGM at least once a year as determined by the Board, but not exceeding fifteen (15) months after the preceding AGM.</p> <p>The AGM shall normally take place during the convention of the Society, whether that</p>	<p>7. RÉUNIONS</p> <p>7.1. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE</p> <p>Les membres de la Société tiendront une AGA au moins une fois par an, selon ce que déterminera le conseil, mais pas plus de quinze (15) mois après l'AGA précédente.</p> <p>L'AGA a habituellement lieu lors du congrès de la Société, que ce congrès soit tenu en personne,</p>

<p>convention is held in person, virtually, or in a hybrid model.</p> <p>The annual report of the President, the report of the Treasurer on the financial affairs of the Society, the reports of the Society's Standing Committees, the auditor's report, and the approval of the auditor are to be presented at this AGM.</p> <p>The elections of the members of the Board are to be held in conformity with Sections 9.3 and 9.4 of these present By-Laws.</p>	<p>virtuellement ou selon un modèle hybride.</p> <p>Lors de cette AGA, on présentera le rapport annuel du président, le rapport annuel du trésorier au sujet des états financiers de la Société, les rapports des comités permanents de la Société, ainsi que le rapport du vérificateur, de même qu'une proposition sur un choix de vérificateur.</p> <p>On procédera à l'élection des membres du conseil en conformité aux articles 9.3 et 9.4 du présent règlement.</p>
<p>7.2. SPECIAL MEETING</p> <p>For extraordinary reasons, the Board shall have the power to call, at any time, a special meeting of the members. The location and format of this special meeting shall be determined by the Board. The Board may call the meeting on its own or at the request of five percent (5%) of the voting members of the Society.</p>	<p>7.2. RÉUNION SPÉCIALE</p> <p>Une réunion spéciale des membres peut être convoquée en n'importe quel temps par le conseil pour des motifs extraordinaires. Le conseil établira le lieu et la forme de cette réunion spéciale. Elle peut être convoquée directement par le conseil exécutif ou par le conseil suite à une demande de cinq pourcent (5%) des membres votants de la Société.</p>
<p>7.3. NOTICE OF MEETINGS</p> <p>A written notice of any meeting shall be sent to all the members of the Society according to one of the following means:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. by mail, courier or hand delivery – the notice having been sent to each member entitled to vote at the meeting, no sooner than sixty (60) days and no later than thirty (30) days before the date on which the meeting is to be held; or b. by every other means of communication – telephone, electronic or other communication facilities – the notice having been sent to all members entitled to vote at the meeting, no sooner than sixty (60) days and no later than thirty (30) days before the date on which the meeting is to be held. 	<p>7.3. AVIS DE CONVOCATION</p> <p>Pour toute réunion, un avis de convocation doit être envoyé à tous les membres de la Société selon une des méthodes suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. par la poste, par messenger ou en mains propres – l'avis étant envoyé à tous les membres habiles à voter à la réunion au cours de la période commençant soixante (60) jours avant la date de la tenue de la réunion et se terminant trente (30) jours avant; ou b. par tout autre moyen de communication – téléphonique, électronique ou autre moyen de communication – l'avis étant envoyé à tous les membres habiles à voter à la réunion au cours de la période commençant soixante (60) jours avant la date de la tenue de la réunion et se terminant trente (30) jours avant.

<p>The notice shall contain the location, the date, the purpose of the meeting, the agenda and, if an election is to take place, the list of names of the candidates eligible for election as members of the Board.</p> <p>With the exception of nominations received after the thirty (30) day prior notice period, a three-quarters (3/4) vote of the members present shall be required for new business to be considered.</p>	<p>L'avis contiendra le lieu, la date, l'objet de la réunion, l'ordre du jour et, si une élection doit avoir lieu, la liste des noms des candidats éligibles à une élection comme membres du conseil.</p> <p>À l'exception des mises en candidature reçues après la période de préavis de trente (30) jours, un vote des trois quarts (3/4) des membres présents est requis pour que de nouveaux sujets soient inscrits à l'ordre du jour.</p>
<p>7.4. QUORUM</p> <p>The quorum for any meeting – AGM or special – is fixed at ten percent (10%) of members in good standing with the Society.</p>	<p>7.4. QUORUM</p> <p>Le quorum de toute réunion - AGA ou spéciale - est fixé à dix pourcent (10%) des membres en règle de la Société.</p>
<p>7.5. MINUTES</p> <p>The minutes of meetings – AGM or special – shall be available to the members, each of whom shall receive a copy of such minutes either by mail or by electronic means.</p>	<p>7.5. PROCÈS-VERBAUX</p> <p>Les procès-verbaux des réunions – AGA ou spéciales – sont à la disposition des membres, qui en reçoivent chacun une copie, soit par la poste ou par voie électronique.</p>
<p>7.6. VOTING RIGHTS</p> <p>Each member present at an AGM or special meeting has the right to vote. Members may vote by electronic means. Every question shall be determined by a relative majority of votes unless otherwise specified in the Act or the By-laws.</p>	<p>7.6. DROIT DE VOTE</p> <p>Chaque membre présent a droit de vote lors d'une réunion – AGA ou spéciale. Les membres peuvent utiliser les moyens électroniques pour voter. Les décisions soumises au vote sont prises à la majorité relative sauf si spécifié autrement dans la Loi ou les règlements.</p>
<p>7.7. VOTING BY PROXY</p> <p>A member may, by means of a written mandate, appoint a proxy to attend and represent him at a specific meeting of the members, in the manner and to the extent authorized by the mandate, including using electronic means of voting, as may be sanctioned by the members and prescribed in the by-laws for use at meetings of the members. A proxy holder must be a member of the Society and cannot represent more than five (5) members.</p>	<p>7.7. VOTE PAR PROCURATION</p> <p>Un membre peut, par procuration écrite, nommer un fondé de pouvoir pour assister et le représenter à une réunion spécifique des membres, selon le mode et à l'intérieur des limites indiquées par la procuration, incluant les moyens des votes électroniques dont l'utilisation est approuvée par les membres et permise par les règlements pour les réunions des membres. Un fondé de pouvoir doit être membre de la Société et ne peut pas représenter plus de cinq (5) membres.</p>

<p>8. CONVENTION</p> <p>8.1. TIMING OF CONVENTION</p> <p>The Board is to organize a convention each year, or at a different interval of not more than three (3) years, during which the members of the Society will have the opportunity to meet and discuss matters of canonical interest or on any other issue of current events having an impact on canon law. The AGM of members of the Society shall normally take place during the convention of the Society.</p>	<p>8. CONGRÈS</p> <p>8.1. FRÉQUENCE DU CONGRÈS</p> <p>Le conseil doit organiser chaque année, ou à un intervalle différent ne dépassant pas trois (3) ans, un congrès durant lequel les membres de la Société ont l'occasion de se rencontrer et d'échanger sur des sujets d'intérêt canonique ou sur tout autre sujet d'actualité ayant des répercussions sur le droit canonique. L'AGA des membres de la Société doit normalement avoir lieu au cours du congrès de la Société.</p>
<p>8.2. LOCATION OF CONVENTION</p> <p>The convention may be held at the head office of the Society or at different locations in Canada, always taking into consideration the regions of the country. Exceptionally, the convention of the Society can be held outside Canada, or virtually, or in a hybrid way, after approval of the members at an AGM or a special meeting.</p>	<p>8.2. LIEU DU CONGRÈS</p> <p>Le congrès peut avoir lieu au siège social de la Société ou à différents endroits au Canada, toujours en tenant compte des régions du pays. Exceptionnellement, le congrès de la Société peut avoir lieu soit à l'extérieur du Canada soit virtuellement, soit en mode hybride après approbation des membres réunis en AGA ou en réunion spéciale.</p>
<p>8.3. DATE OF CONVENTION</p> <p>The convention shall normally be held in the Fall; the dates and place will be communicated to members of the Society at least two (2) years in advance.</p>	<p>8.3. DATE DU CONGRÈS</p> <p>Le congrès aura lieu généralement en automne; les dates et le lieu seront communiqués au moins deux (2) ans à l'avance aux membres de la Société.</p>
<p>9. BOARD</p> <p>9.1. EXECUTIVE BOARD</p> <p>The property and business of the Society shall be managed by an Executive board which shall be called the "Board". The members of the Board shall serve as volunteers. Only expenses for travel, lodging, food, and representation may be claimed and must be approved by the President and the Treasurer.</p>	<p>9. CONSEIL</p> <p>9.1. CONSEIL EXÉCUTIF</p> <p>Les biens et les affaires de la Société sont administrés par un conseil exécutif appelé « conseil ». Les membres du conseil exécutif agissent bénévolement. Seuls les frais de déplacement, de logement, de repas et de représentation peuvent être admis. Les remboursements doivent être approuvés par le président et par le trésorier.</p>

<p>9.2. COMPOSITION OF THE BOARD</p> <p>The Board shall be composed of six (6) members elected among the members of the Society who have active voice. They must have been a member of the Society for a period of three (3) consecutive years.</p> <p>The Board is composed of a Francophone or Anglophone President elected alternately; a Francophone or Anglophone Vice President elected alternately; two Consultors, one Francophone and one Anglophone; a Secretary who must have a working knowledge of both official languages; and a Treasurer.</p> <p>In order to maintain compliance with the Act, a majority of the members of the Board must reside within Canada.</p>	<p>9.2. COMPOSITION DU CONSEIL</p> <p>Le conseil est composé de six (6) membres élus parmi les membres de la Société qui ont voix active. Ils doivent avoir été membres de la Société pendant une période de trois (3) années consécutives.</p> <p>Le conseil est composé d'un président francophone ou anglophone élu en alternance; d'un vice-président francophone ou anglophone élu en alternance; de deux conseillers, un francophone et un anglophone; d'un secrétaire qui doit avoir une connaissance pratique des deux langues officielles et d'un trésorier.</p> <p>Afin de respecter la Loi, la majorité des membres du conseil doivent résider au Canada.</p>
<p>9.3. ELECTIONS</p> <p>The members of the Board are elected for a term of three (3) years in a cycle of rotation. The Francophone President and Anglophone Vice-President are elected in the first year of the rotation cycle, the Consultors in the second year of the rotation cycle, and the Secretary and Treasurer in the third year. The Anglophone President and the Francophone Vice-President are elected in the fourth year.</p> <p>The Secretary, the Treasurer, and the Consultors cannot serve more than two (2) consecutive terms.</p>	<p>9.3 ÉLECTIONS</p> <p>Les membres du conseil sont élus pour un mandat de trois (3) ans selon un cycle de rotation. Le président francophone et le vice-président anglophone sont élus la première année du cycle de rotation, les conseillers la deuxième année du cycle de rotation, le secrétaire et le trésorier la troisième année. Le président anglophone et le vice-président francophone sont élus la quatrième année.</p> <p>Le secrétaire, le trésorier et les conseillers ne peuvent effectuer plus de deux (2) mandats consécutifs.</p>
<p>9.4. ELECTION PROCEDURES</p> <p>The elections of the members of the Board shall take place at the AGM. For the purpose of these By-laws, meeting in person shall include presence in person, by electronic means, or other communication facilities.</p> <p>The names of candidates for a position on the Board shall be made known to the members thirty</p>	<p>9.4. PROCÉDURES D'ÉLECTION</p> <p>L'élection des membres du conseil aura lieu lors de l'AGA. Aux fins de ces règlements, une réunion en personne comprend la présence en personne, par moyens électroniques ou par tout autre moyen de communication.</p> <p>Le nom des candidats pour remplir un poste au sein du conseil sera communiqué aux membres</p>

<p>(30) days before the AGM (cf. By-law 1-2022, Section 12.2.2.2).</p> <p>Further nominations may be submitted to the Nominations Committee no later than 6 pm on the day before the meeting of the AGM.</p> <p>The election of the members of the Board shall be by secret ballot. A candidate shall be elected if the candidate has received an absolute majority of the valid votes cast. If no candidate receives an absolute majority on the first ballot, the names of those two candidates who have received the highest number of votes shall then be again presented for election. A tie for second place on the first ballot is broken by seniority of membership. A tie on the second ballot is also broken by seniority of membership.</p>	<p>trente (30) jours avant la tenue de l'AGA (cf. Règlement 1-2022, Article 12.2.2.2).</p> <p>Les noms d'autres candidats peuvent être soumis au comité de mise en candidature au plus tard à 18 h le jour précédant l'AGA.</p> <p>Les élections des membres du conseil ont lieu par scrutin secret. Est élu celui qui a obtenu la majorité absolue des suffrages valides exprimés. Si aucun des candidats n'obtient la majorité absolue au premier tour de scrutin, seuls les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont éligibles au second tour. S'il y a égalité pour la seconde place au premier tour de scrutin, l'ancienneté d'adhésion à la Société détermine le candidat. S'il y a égalité au second tour de scrutin, l'ancienneté d'adhésion détermine encore une fois l'élu.</p>
<p>9.5. POWERS OF THE BOARD</p> <p>The Board has full power to administer the affairs of the Society, to enter, in its name, into any kind of contract which the law permits it to enter and, save as hereinafter provided, to exercise in general all such other powers that the Society is authorized to exercise and to take all measures that it is authorized to do.</p> <p>The Board may from time to time authorize expenditures on behalf of the Society and may delegate by ordinary resolution one or more directors to hire employees and to pay them a salary.</p> <p>The Board can take all measures deemed necessary to enable the Society to acquire, accept, solicit or receive legacies, gifts, grants, foundations, and donations of any kind whatsoever for the purpose of furthering the goals of the Society.</p> <p>Furthermore, it sees to the setting of the annual fee for membership to the Society, in accord with Section 5.3.</p>	<p>9.5. POUVOIRS DU CONSEIL</p> <p>Le conseil a pleins pouvoirs pour gérer les affaires de la Société, passer, au nom de celle-ci, toute espèce de contrat que la loi lui permet de conclure et, sous réserve des prescriptions ci-après, exercer en général tous les pouvoirs que la Société est autorisée à exercer, et prendre toutes les mesures qu'elle est autorisée à prendre.</p> <p>Le conseil peut à l'occasion autoriser des dépenses au nom de la Société et mandater par résolution ordinaire un ou plusieurs dirigeants pour engager des employés et leur verser un salaire.</p> <p>Le conseil peut prendre toutes les mesures jugées nécessaires pour permettre à la Société d'acquérir, d'accepter, de solliciter ou de recevoir des legs, présents, subventions, fondations et dons de toutes sortes dans le but de promouvoir les buts de la Société.</p> <p>De plus, il voit à établir la cotisation annuelle des membres de la Société, conformément à l'article 5.3.</p>

<p>9.6. VACANCY ON THE BOARD</p> <p>There is an automatic vacancy on the Board if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the member has completed his mandate, without prejudice to the provision of Section 9.3, par. 2; b. the member has resigned by delivering a written notice to the Board; c. the member has been declared incapable under the laws of a Canadian Province or territory, or by a court in a jurisdiction outside Canada; d. during an AGM or special meeting of the members, a resolution is adopted by the members present to remove a member from office; e. the member dies. <p>In the event of one of the cases b, c, d or e mentioned above, the Board can name by ordinary resolution a regular member of the Society to the vacancy to complete the term of the member who had to be replaced. These provisions shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to committees of the Board.</p>	<p>9.6. VACANCE AU CONSEIL</p> <p>Il y a automatiquement vacance d'un poste au sein du conseil si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le membre a terminé son mandat, restant sauve la norme de l'article 9.3, par. 2; b. le membre se désiste de ses fonctions en donnant un avis écrit au conseil; c. le membre a été déclaré incapable en vertu de lois d'une province ou d'un territoire du Canada ou par un tribunal étranger; d. lors d'une AGA ou une réunion spéciale des membres, il est adopté, par les membres présents, une résolution visant à lui retirer sa charge; e. le membre décède. <p>Advenant l'un des cas b, c, d ou e mentionnés ci-dessus, le conseil peut nommer par résolution ordinaire un membre régulier de la Société au poste vacant pour terminer le mandat du membre qui a dû être remplacé. Ces provisions s'appliqueront, <i>mutatis mutandis</i>, aux comités du conseil.</p>
<p>9.7. MEETINGS OF THE BOARD</p> <p>The meetings of the Board shall be held at the head office of the Society, or at any other place considered opportune by the Board, or by teleconference, or virtually, or in a hybrid format. The members of the Board shall receive a written convocation indicating the date, place and agenda at least four (4) days before the meeting. Four (4) members constitute a quorum. A meeting of the Board must be held at least once a year.</p>	<p>9.7. RÉUNIONS DU CONSEIL</p> <p>Le conseil se réunit au siège social de la Société ou à tout autre endroit jugé opportun par le conseil, ou encore soit par téléconférence, soit virtuellement, soit en mode hybride. Les membres du conseil reçoivent une convocation écrite indiquant la date, le lieu et l'ordre du jour au moins quatre (4) jours avant la réunion. Quatre (4) membres constituent un quorum. Il doit se tenir au moins une réunion du conseil par année.</p>

/

<p>9.8. DECIDING VOTE</p> <p>In the case of an equality of votes on any question at a meeting of the Board, the President has the deciding vote.</p>	<p>9.8. VOIX PRÉPONDÉRANTE</p> <p>En cas de partage égal des voix lors de la discussion de quelque question que ce soit lors d'une réunion du conseil, le président jouit d'une voix prépondérante.</p>
<p>9.9. ATTENDANCE AT THE BOARD MEETINGS</p> <p>Members of the Board will do their best to attend all meetings of the Board in person. However, if all the members of the Board agree, either in general or for a particular meeting, a member may participate in a meeting of the Board or one of its committees by such means as telephone or other communication tools which allow all the participants to communicate orally with one another. A member of the Board participating in a meeting in this way is deemed to have been present at the meeting.</p>	<p>9.9. PRÉSENCE AUX RÉUNIONS DU CONSEIL</p> <p>Les membres du conseil s'engagent dans la mesure du possible à être présents physiquement aux réunions du conseil. Cependant, si tous les membres du conseil y consentent, de façon générale ou pour une réunion particulière, un membre peut participer à une réunion du conseil ou d'un de ses comités en utilisant des moyens techniques, notamment le téléphone ou autres outils de communication permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux. Un membre du conseil qui participe de cette façon à une réunion est alors réputé y avoir assisté.</p>
<p>9.10. OFFICERS</p> <p>9.10.1. PRESIDENT</p> <p>The President shall be the chief executive officer of the Society. The President shall convoke and preside at all meetings of the Society and of the Board. The President is responsible for the general and active management of the business of the Society and must ensure that all orders and resolutions of the Board are carried out. When authorized by the Board, the President shall act officially in the name of the Society and be its representative.</p>	<p>9.10. OFFICIERS</p> <p>9.10.1. PRÉSIDENT</p> <p>Le président est le directeur général de la Société. Le président doit convoquer et présider toutes les réunions des membres de la Société ainsi que celles du conseil. Le président est responsable de la gestion générale et concrète des affaires de la Société et doit veiller à l'application de tous les ordres et de toutes les résolutions du conseil. S'il y est autorisé par le conseil, le président agira officiellement au nom de la Société et la représentera à l'extérieur.</p>
<p>9.10.2. VICE-PRESIDENT</p> <p>In the President's absence or inability to function, the Vice President is to replace the President with all the powers of the President and to perform other functions, which the President or the Board shall assign to the Vice-President.</p>	<p>9.10.2. VICE-PRÉSIDENT</p> <p>Le vice-président doit, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, le remplacer avec tous les pouvoirs du président et exécuter les autres fonctions que lui assignera le président ou le conseil.</p>

<p>9.10.3. CONSULTORS</p> <p>In collaboration with the other members of the Board, the Consultors shall act as the liaison between their language group and the Board and shall perform such duties as shall be assigned from time to time by the President or the Vice President. The Consultors will be <i>ex officio</i> members of the Communications Committee.</p>	<p>9.10.3. LES CONSEILLERS</p> <p>En collaboration avec les autres membres du conseil, les conseillers sont personnes-lien entre les membres de leur groupe linguistique respectif et les membres du conseil. Ils exécutent les tâches que leur assignera à l'occasion le président ou le vice-président. Les conseillers seront membres <i>ex officio</i> du comité des communications.</p>
<p>9.10.4. SECRETARY</p> <p>The Secretary shall attend all meetings and act as clerk thereof and record all votes and minutes of all proceedings in the books to be kept for that purpose.</p> <p>The Secretary shall give or cause to be given notice of meetings to the members of the Society and to the members of the Board notice of its meetings.</p> <p>The Secretary shall keep an up-to-date list of all the members of the Society, as required by the Act.</p> <p>The Secretary is the custodian of the seal and of the corporate records of the Society.</p>	<p>9.10.4. SECRÉTAIRE</p> <p>Le secrétaire doit assister à toutes les réunions, servir de secrétaire d'assemblée et consigner les résultats des votes ainsi que le procès-verbal des réunions dans les livres prévus à cet effet.</p> <p>Le secrétaire expédie ou voit à ce que soit expédié aux membres de la Société l'avis de convocation aux réunions et aux membres du conseil l'avis de convocation aux réunions de celui-ci.</p> <p>Le secrétaire maintient une liste à jour de tous les membres de la Société, selon les exigences de la Loi.</p> <p>Le secrétaire est le gardien du sceau et de tous les dossiers corporatifs de la Société.</p>
<p>9.10.5. TREASURER</p> <p>The Treasurer is to have the general charge of the funds of the Society and shall keep full and accurate accounts of all assets, liabilities, receipts and disbursements of the Society in the account books belonging to the Society and shall deposit all monies, securities, gifts, and other negotiable instruments to the credit of the Society in a chartered bank or trust company, as may be designated by the Board.</p> <p>The Treasurer shall collect the annual fees and disburse the funds of the Society as requested by competent authority, by issuing the appropriate supporting documents, and shall render to the President and members of the Board at their</p>	<p>9.10.5. TRÉSORIER</p> <p>Le trésorier doit avoir la garde des fonds de la Société et tenir une comptabilité exacte et complète de tous les actifs, passifs, recettes et déboursés de la Société dans des livres comptables propriété de la Société et déposer tous les fonds, titres, dons et autres effets de commerce au crédit de la Société dans une banque à charte ou une société de fiducie, selon ce qu'aura décidé le conseil.</p> <p>Le trésorier doit recueillir la cotisation annuelle des membres, dépenser les fonds de la Société à la demande de l'autorité compétente en émettant les pièces justificatives appropriées et rendre au président et aux membres du conseil, lors des</p>

<p>regular meeting, or whenever they may require it, an accounting of all the transactions and a statement of the financial position of the Society.</p> <p>The Treasurer reports to the Board and to the President.</p>	<p>réunions de celui-ci ou lorsqu'ils l'exigent, un compte-rendu de toutes les transactions et un bilan de la situation financière de la Société.</p> <p>Le trésorier relève du conseil et du président.</p>
<p>9.11. MINUTES</p> <p>The minutes are written by the Secretary and countersigned by the Secretary and the President. The minutes shall be given to the members of the Board for acceptance at the following meeting.</p> <p>By explicit request, members of the Society may consult minutes that have been approved. The Board may provide the minutes to the membership in electronic form or post them on the Society's website in the section reserved for the members.</p>	<p>9.11. PROCÈS-VERBAUX</p> <p>Les procès-verbaux sont rédigés par le secrétaire et contresignés par le secrétaire et le président. Le procès-verbal est remis aux membres du conseil pour acceptation lors de la réunion suivante.</p> <p>Sur demande explicite, les membres de la Société peuvent consulter les procès-verbaux qui ont été approuvés. Le conseil peut fournir aux membres les procès-verbaux sous forme électronique, ou les mettre en ligne sur le site internet de la Société dans la section réservée aux membres.</p>
<p>9.12. IN-CAMERA MEETINGS</p> <p>From time to time, at the discretion of the President and for extraordinary reasons, an in-camera meeting of the Board may be held. There will be no minutes of in-camera discussions; however, if a Board decision is taken during an in-camera session, it shall be referenced in the minutes of the Board meeting.</p>	<p>9.12. RÉUNIONS À HUIS CLOS</p> <p>De temps à autre, à la discrétion du président et pour des raisons extraordinaires, le conseil exécutif pourra tenir une réunion à huis-clos. Aucun procès-verbal des discussions tenues à huis-clos ne sera rédigé; cependant, si au cours d'une discussion à huis clos le conseil prend une décision, celle-ci sera mentionnée dans le procès-verbal de la réunion du conseil.</p>
<p>9.13. CONFLICT OF INTEREST</p> <p>Every member of the Board who, either directly or through one of his associates, has or thinks he may potentially have a conflict of interest, shall disclose the nature and extent of the interest at a meeting of the Board.</p> <p>A conflict of interest may exist if a member of the Board is a party to a contract or transaction involving the Society; or is a director or an officer or an individual acting in a similar capacity, of a party to the contract or transaction; or has a</p>	<p>9.13. CONFLIT D'INTÉRÊTS</p> <p>Tout membre du conseil qui, directement ou par l'intermédiaire d'un de ses associés, se trouve ou pense se trouver en possible conflit d'intérêts, doit divulguer la nature et l'étendue de ce conflit lors d'une réunion du conseil.</p> <p>Un conflit d'intérêts peut exister si un membre du conseil est partie dans un contrat ou une transaction impliquant la Société; ou est un directeur ou un officier ou une personne agissant dans une capacité similaire, d'une partie à un</p>

<p>material interest in a party to the contract or transaction.</p> <p>The disclosure of a conflict of interest or a potential conflict of interest shall be made by the member at the meeting at which a proposed contract or transaction is first considered.</p> <p>After the declaration of a conflict of interest or a potential conflict of interest, the Board shall determine the appropriate action to be followed by the interested member, which may include a determination that the member shall neither vote nor be present at the vote or during the discussions pertaining to the contract or transaction involving the Society.</p>	<p>contrat ou à une transaction; ou a un intérêt matériel dans une partie à un contrat ou à une transaction.</p> <p>La déclaration d'un conflit d'intérêts ou d'un possible conflit d'intérêts doit être faite par le membre lors de la réunion au cours de laquelle ce contrat ou cette transaction proposé est examiné pour la première fois.</p> <p>Après la déclaration d'un conflit d'intérêts ou d'un possible conflit d'intérêts, le conseil déterminera les mesures appropriées concernant le membre intéressé, qui peuvent inclure une décision selon laquelle le membre ne doit ni voter ni être présent lors du vote ou des discussions relatives au contrat ou à la transaction impliquant la Société.</p>
--	--

<p>10. EXECUTION OF DOCUMENTS</p> <p>Contracts, documents, or written legal documents requiring the signature of the Society shall be signed by the President and the Treasurer together, or in the event that either the President or Treasurer are unavailable to do so, then either one (1) of the President or Treasurer may sign together with any other two (2) of the Society's officers instead of the President or Treasurer, and once signed, are binding on the Society without any further formality or authorization.</p> <p>The Board is authorized to appoint from time to time, by ordinary resolution, one or more members of the Board to sign specific contracts, documents, and particular written legal documents in the name of the Society.</p> <p>Minutes, notices, and other documents of the Board may be signed with electronic signatures and shall be deemed to be as valid as such, in accordance with the laws of the jurisdiction where the document was signed.</p>	<p>10. VALIDATION DES DOCUMENTS</p> <p>Les contrats, les documents ou les actes juridiques écrits nécessitant la signature de la Société doivent être signés conjointement par le président et le trésorier, ou dans le cas où le président ou le trésorier ne sont pas disponibles, alors soit le président ou le trésorier peut signer avec deux (2) autres officiers de la Société à la place du président ou du trésorier, et une fois signés, ces documents engagent la Société sans autre formalité ou autorisation.</p> <p>Le conseil est autorisé à nommer de temps à autre, par résolution ordinaire, un ou plusieurs de ses membres pour signer des contrats spécifiques, des documents et des actes juridiques écrits particuliers au nom de la Société.</p> <p>Les procès-verbaux, avis et autres documents du conseil peuvent être signés par des signatures électroniques et seront considérés valides en tant que tels, conformément aux lois de la juridiction où le document a été signé.</p>

<p>The Board may give the power of attorney to a registered dealer in securities thus authorizing the dealer to act as its proxy for the purposes of the transferring of and dealing with any stocks, bonds, and other securities of the Society.</p> <p>The seal of the Society when required may be affixed to contracts, documents, and instruments in writing signed by one or more members of the Board appointed by ordinary resolution of the Board.</p>	<p>Le conseil peut donner une procuration à un courtier enregistré en valeurs mobilières, l'autorisant ainsi à agir en tant que son fondé de pouvoir aux fins du transfert et de la négociation de titres, d'obligations et d'autres valeurs de la Société.</p> <p>Le sceau de la Société peut, au besoin, être apposé sur les contrats, les documents et les actes juridiques écrits, signés par un ou plusieurs membres du conseil exécutif nommés par une résolution ordinaire du conseil.</p>
---	---

<p>11. CORPORATION AND FINANCIAL MANAGEMENT</p> <p>11.1. POWERS OF THE BOARD</p> <p>In accordance with the Act, without limiting the borrowing powers of the Society as set forth in the Act, but subject to the Articles and any unanimous member agreement, the Board may from time to time on behalf of the Society, without authorization of the members:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. borrow money upon the credit of the Society; b. issue, reissue, sell or pledge bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or guarantee of the Society, whether secured or unsecured; c. to the extent permitted by the Act, give directly or indirectly financial assistance to any persons by means of a loan, guaranteed on behalf of the Society to secure performance of any present or future indebtedness, liability or obligation of any person, or otherwise; and d. mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any currently owned or subsequently acquired 	<p>11. CORPORATION ET GESTION FINANCIÈRE</p> <p>11.1 POUVOIRS DU CONSEIL</p> <p>Sans limiter la capacité d'emprunt de la Société, tel qu'il est indiqué dans la Loi, mais sous réserve des Statuts et de toute convention unanime des membres, le conseil peut, de temps à autre, pour le compte de la Société, sans autorisation des membres :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. emprunter de l'argent sur le crédit de la Société; b. émettre, réémettre, vendre ou mettre en gage des obligations, des débentures, des effets ou d'autres titres de créance ou garanties de la Société, qu'ils soient ou non assortis d'une sûreté; c. dans la mesure permise par la Loi, accorder une aide financière à quiconque, directement ou indirectement, au moyen d'un prêt garanti au nom de la Société pour l'exécution de quelque dette, responsabilité ou obligation actuelle ou future que ce soit qui incombe à toute personne, ou de toute autre manière; et d. grever d'une hypothèque, donner en gage ou assujettir à une sûreté les biens meubles ou immeubles qui appartiennent à la Société ou
--	--

<p>real or personal, movable or immovable, property of the Society including book debts, rights, powers, franchises and undertakings, to secure any such bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or guarantee or any other present or future indebtedness, liability or obligation of the Society.</p> <p>Nothing in this present Article limits or restricts the power of the Society to borrow by means of bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or in the name of the Society.</p> <p>The Board may from time-to-time delegate to a standing committee of the Board, a director, or a member of the Society, or any other person as may be designated by the Board all or any of the powers conferred on the Board by the present Article or by the Act to such extent and in such manner as the Board may determine at the time of such delegation.</p>	<p>qu'elle acquerra ultérieurement, notamment ses comptes débiteurs, droits, pouvoirs, concessions et entreprises, afin de garantir ces obligations, débetures, billets ou autres titres de créance ou de garantir toutes autres dettes, responsabilités ou obligations ultérieures de la Société.</p> <p>Il n'y a rien dans le présent article qui ait pour effet de limiter ou de restreindre le pouvoir de la Société d'emprunter au moyen de lettres de change ou de billets à ordre effectués, tirés, acceptés ou endossés par la Société ou en son nom.</p> <p>De temps à autre, le conseil peut déléguer à un comité permanent du conseil, à un administrateur ou à un membre de la Société, ou à quiconque pouvant être désigné par le conseil, une partie ou l'ensemble des pouvoirs conférés à ce dernier par le présent article ou par la Loi, dans la mesure et de la manière que le conseil peut établir au moment d'effectuer cette délégation.</p>
<p>11.2. FINANCIAL YEAR</p> <p>Unless otherwise ordered by the Board, the end of the fiscal year of the Society shall be December 31st.</p>	<p>11.2. EXERCICE FINANCIER</p> <p>Sauf décision contraire par le conseil, l'exercice financier de la Société prend fin le 31 décembre.</p>
<p>11.3. AUDITOR</p> <p>At each AGM, the members of the Society shall appoint an auditor to audit the accounts of the Society, subject always to the requirements of the Act. The auditor or the treasurer of the Society is to give a report to the members at the time of the AGM. If the position of auditor should become vacant between AGMs, the Board shall name another auditor. The remuneration of the auditor is entrusted to the Board.</p>	<p>11.3. VÉRIFICATEUR</p> <p>Lors de chaque AGA, les membres de la Société nomment un vérificateur pour la vérification des livres comptables de la Société, toujours selon les exigences de la Loi. Le vérificateur ou le trésorier de la Société doit faire un rapport aux membres lors de l'AGA. Si le poste de vérificateur devient vacant entre les AGA, le conseil nomme un autre vérificateur. La rémunération du vérificateur est confiée au conseil.</p>

<p>11.4. REMUNERATION OF AGENTS</p> <p>The Board establishes by ordinary resolution a reasonable remuneration for all agents and employees of the Society.</p>	<p>11.4. RÉMUNÉRATION DES REPRÉSENTANTS</p> <p>Le conseil fixe, par résolution, une rémunération raisonnable de tous les représentants et employés de la Société.</p>
<p>12. COMMITTEES</p> <p>12.1. ESTABLISHMENT OF <i>AD HOC</i> COMMITTEES</p> <p>In addition to the Standing Committees as defined in these By-laws, the Board is authorized to establish whatever <i>ad hoc</i> committees it deems useful in pursuit of the ends of the Society, the composition and terms of reference of which shall be determined by the Board.</p>	<p>12. COMITÉS</p> <p>12.1. ÉTABLISSEMENT DE COMITÉS <i>AD HOC</i></p> <p>En plus de comités permanents tels que définis dans ces règlements, le conseil peut établir les comités <i>ad hoc</i> qu'il juge utiles à la poursuite des buts de la Société. La composition et le mandat seront déterminés par le conseil.</p>
<p>12.2. STANDING COMMITTEES</p> <p>12.2.1. MEMBERS AND TERMS OF REFERENCE</p> <p>For greater certainty, any rules and regulations made by the Society to regulate the activities of the members of the Board shall apply with equal effect to individuals serving on committees.</p> <p>By August 15th of each year, the Nominations Committee will invite members from different regions to present names of persons to serve on the standing committees.</p> <p>Each committee consists of at least three members, including a member of the Board who is an <i>ex officio</i> member.</p> <p>At the first meeting of the Board held after the AGM, the Standing Committee members are appointed annually by the Board for a one (1) year term, renewable for three (3) consecutive terms. Members may be reappointed to a committee after a one (1) year absence from the committee.</p>	<p>12.2 COMITÉS PERMANENTS</p> <p>12.2.1. MEMBRES ET MANDATS</p> <p>Afin d'assurer une plus grande sécurité, toutes les règles et les normes établies par la Société pour encadrer les activités des membres du conseil s'appliqueront, avec le même effet, aux membres des comités.</p> <p>Avant le 15 août de chaque année, le comité de mise en candidature invitera des membres de différentes régions à présenter le nom de personnes pouvant siéger sur les comités permanents.</p> <p>Chaque comité est composé d'au moins trois membres, y compris un membre du conseil qui y siège <i>ex officio</i>.</p> <p>Lors de la première réunion du conseil exécutif qui suit l'AGA, les membres des comités permanents sont nommés annuellement par le conseil pour un mandat d'un (1) an qui peut être renouvelé pour trois (3) mandats consécutifs. Les membres peuvent être renommés au comité suite à une absence d'un (1) an de ce même comité.</p>

<p>In case of death, incapacity, dismissal, or resignation of a member of a committee, the Board appoints a replacement to complete the term of office of the member who has left.</p> <p>The <i>ex officio</i> member will call the first meeting of the standing committee, at which meeting the Committee will select its own chairperson and prepare an annual workplan for submission to the Board.</p> <p>No later than one (1) month before the AGM, each standing committee presents a report of its activities to the Board. The Board may request that the report be presented, in whole or in part, at the AGM.</p> <p>As the need arises, each committee may invite other persons as experts or advisors.</p>	<p>En cas de décès, d'incapacité, de renvoi ou de démission d'un membre d'un comité, le conseil nomme un membre qui complètera le mandat de celui qui a quitté.</p> <p>Le membre du conseil exécutif qui siège <i>ex officio</i> convoquera la première réunion du comité permanent durant laquelle le comité choisira son président et préparera le plan de travail annuel qui sera soumis au conseil.</p> <p>Pas plus tard qu'un (1) mois avant l'AGA, chaque comité permanent présente un rapport de ses activités au conseil. Le conseil peut demander que le rapport soit présenté en entier ou en partie à l'AGA.</p> <p>Au besoin, chaque comité peut inviter d'autres personnes en tant qu'experts ou conseillers.</p>
<p>12.2.2. THE NOMINATIONS COMMITTEE</p> <p>12.2.2.1. The Nominations Committee proposes to the membership the names of at least two (2) candidates for election to each of the various positions on the Board to be filled. Exceptionally, a candidate may be presented until 6 pm the evening before the AGM.</p>	<p>12.2.2. LE COMITÉ DE MISE EN CANDIDATURE</p> <p>12.2.2.1 Le comité de mise en candidature propose aux membres les noms d'au moins deux (2) candidats pour élection à chacun des divers postes du conseil qui doivent être comblés. Exceptionnellement le nom d'un candidat peut être présenté jusqu'à 18 h la veille de l'AGA.</p>
<p>12.2.2.2. In order to carry out this duty, the Committee:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. asks the members to nominate fellow members to fill places that will become vacant on the Board; the Committee can also itself nominate members; b. makes certain that the persons whose names have been proposed meet the conditions for eligibility outlined in Sections 9.2 and 9.3 of these By-laws; c. asks those persons who have been proposed and who are eligible whether they accept to stand for election and if they would be available to assume their responsibilities and 	<p>12.2.2.2. Afin d'accomplir ces tâches, le comité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. demande aux membres de suggérer des noms d'autres membres pouvant combler les postes qui deviendront vacants au conseil; le comité peut lui-même mettre des membres en candidature; b. s'assure que les personnes dont les noms ont été proposés remplissent les conditions d'éligibilité énumérées aux articles 9.2 et 9.3 de ces règlements; c. demande aux personnes dont les noms ont été proposés et qui sont éligibles si elles acceptent d'être mises en candidature et sont disponibles pour assumer leurs responsabilités et

<p>to participate regularly in the meetings of the Board;</p> <p>d. obtains the <i>curriculum vitae</i> and the photo of each of the candidates who has accepted to be nominated;</p> <p>e. forwards all the information to the Secretary of the Society, making certain that the members are notified of the proposed candidacies at least thirty (30) days before the AGM during which the election is to be held;</p> <p>f. prepares and oversees the ballots and presides the election during the AGM;</p>	<p>participer régulièrement aux réunions du conseil;</p> <p>d. obtient le <i>curriculum vitae</i> et la photo des personnes ayant accepté d'être mises en candidature;</p> <p>e. transmet tous les renseignements au secrétaire de la Société, en s'assurant que les membres de la Société sont mis au courant des noms des candidats au moins trente (30) jours avant l'AGA durant laquelle se tiendra l'élection;</p> <p>f. prépare et administre les bulletins de vote et préside les élections lors de l'AGA.</p>
<p>12.2.2.3. At the request of the Board, the Committee proposes to the Executive Board names of persons willing to serve on the committees of the Society.</p>	<p>12.2.2.3 À la demande du conseil, le comité présentera au conseil exécutif le nom des personnes qui désirent faire partie des comités de la Société.</p>
<p>12.2.3. THE SELECTION COMMITTEE FOR THE JEAN THORN CANON LAW AWARD OF MERIT</p> <p>12.2.3.1. In order to recognize the outstanding contribution to canon law of one of its members, the Canadian Canon Law Society established the Jean Thorn Canon Law Award of Merit. Eligible for this award are members of the Society who distinguished themselves in the promotion of canon law or whose contribution in the service of canon law has been exceptional.</p>	<p>12.2.3. LE COMITÉ DE SÉLECTION DE LA MENTION DE MÉRITE JEAN THORN EN DROIT CANONIQUE</p> <p>12.2.3.1. Afin de reconnaître la contribution exceptionnelle d'un de ses membres au droit canonique, la Société canadienne de droit canonique a créé la Mention de mérite Jean Thorn en droit canonique. Sont éligibles les membres de la Société qui se sont distingués dans la promotion du droit canonique ou dont la contribution au service du droit canonique a été exceptionnelle.</p>
<p>12.2.3.2. Nominations for the Award of Merit must be</p> <p>a. submitted by a member and seconded by another member;</p> <p>b. accompanied by a presentation illustrating the candidate's contribution to canon law;</p> <p>c. sent to the Selection Committee prior to August 15th of each year.</p>	<p>12.2.3.2. Les candidatures à la Mention de mérite doivent être</p> <p>a. soumises par un membre et appuyées par un autre membre;</p> <p>b. accompagnées d'un texte illustrant la contribution du candidat au droit canonique;</p> <p>c. envoyées au comité de sélection avant le 15 août de chaque année</p>

<p>12.2.3.3. The Committee will consider the nominations; it may also consider other qualified persons on its own initiative. The Committee will submit its recommendation to the Board thirty (30) days prior to the AGM. The Committee is not, however, required to recommend a recipient to the Board each year.</p>	<p>12.2.3.3 Le comité étudiera les candidatures mais il peut aussi, de sa propre initiative, considérer d'autres candidats. Le comité soumettra sa recommandation au conseil trente (30) jours avant l'AGA. Cependant, le comité n'est pas obligé de faire une recommandation de récipiendaire au conseil chaque année.</p>
<p>12.2.3.4. The Board bestows the Award of Merit, and it is free to accept or reject the recommendation of the Committee.</p>	<p>12.2.3.4. C'est le conseil qui accorde la Mention de mérite et il est libre d'accepter ou de rejeter la recommandation du comité.</p>
<p>12.2.3.5. The name of the recipient will be announced during the convention of the Society.</p>	<p>12.2.3.5. Le nom du récipiendaire sera annoncé lors du congrès de la Société.</p>
<p>12.2.4. THE SCHOLARSHIP COMMITTEE OF THE CANADIAN CANON LAW SOCIETY FOR STUDIES IN CANON LAW</p> <p>12.2.4.1. The committee is responsible for overseeing the administration of the programme which annually awards scholarships to successful candidates.</p>	<p>12.2.4. LE COMITÉ DE LA BOURSE D'ÉTUDES EN DROIT CANONIQUE DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE DROIT CANONIQUE</p> <p>12.2.4.1. Le comité est chargé de superviser l'administration du programme qui décerne chaque année des bourses aux candidats retenus.</p>
<p>12.2.4.2. The Dean of the Faculty of Canon Law of Saint Paul University in Ottawa is a member <i>ex officio</i> of this committee.</p>	<p>12.2.4.2. Le doyen de la Faculté de droit canonique de l'Université Saint Paul à Ottawa est membre <i>ex officio</i> de ce comité.</p>
<p>12.2.4.3 Before the disbursement of funds, the committee's recommendation will be forwarded to the Board for approval.</p>	<p>12.2.4.3. Avant que la bourse ne soit décernée, la recommandation du comité sera acheminée au conseil pour approbation.</p>
<p>12.2.5. THE COMMUNICATIONS COMMITTEE</p> <p>12.2.5.1. The Communications Committee prepares and collects texts and publications which may be of interest to members of the Society.</p>	<p>12.2.5. LE COMITÉ DES COMMUNICATIONS</p> <p>12.2.5.1. Le comité des communications prépare et répertorie des textes et des publications qui pourraient intéresser les membres de la Société.</p>
<p>12.2.5.2. In close collaboration with the webmaster, it oversees the website.</p>	<p>12.2.5.2. Le comité est responsable du site internet, en collaboration étroite avec le webmestre.</p>
<p>12.2.5.3 The Consultants are <i>ex officio</i> members of the Committee.</p>	<p>12.2.5.3. Les consultants sont membres <i>ex officio</i> du comité.</p>

<p>12.2.6. THE PROGRAMME COMMITTEE</p> <p>The Programme Committee suggests to the Board topics for discussion at conventions of the Society, the names of speakers as well as the format of the presentations (conference, round table, workshops, etc.).</p>	<p>12.2.6. LE COMITÉ DU PROGRAMME</p> <p>Le comité du programme suggère au conseil des sujets de discussion pour les congrès de la Société, des noms de conférenciers ainsi que le type de présentation (conférence, table ronde, atelier, etc.).</p>
<p>12.2.7. THE CONVENTION COMMITTEE</p> <p>Once the place of the convention has been chosen, a local Convention Committee will be created. Since more than one convention may be in preparation at the same time, there can be more than one local Convention Committee. This Committee, with the help of the Secretary who is an <i>ex officio</i> member,</p> <ol style="list-style-type: none"> a. seeks the most fitting site for the convention and undertakes negotiations in view of proposing a contract for the approval of the Board; b. sees to the material organization of the convention and, especially, the preparation of convention kits for the participants, coffee breaks, meals, and so forth; c. makes the necessary arrangements for simultaneous translation in accordance with the instructions received from the Board; d. prepares requests for subsidies from appropriate granting agencies, if need be; e. during the convention, tries to respond to needs that may be expressed by participants and to solve problems that may arise inasmuch as they are related to the organization of the convention; f. examines invoices sent to the Society in relation to the convention and forwards them to the Treasurer for payment. 	<p>12.2.7. LE COMITÉ DU CONGRÈS</p> <p>Une fois que le lieu du congrès aura été choisi, un comité du congrès local sera créé. Puisque plusieurs congrès peuvent être en préparation en même temps, il se peut qu'il existe plus d'un comité du congrès local. Ce comité, avec l'aide du secrétaire qui est membre <i>ex officio</i></p> <ol style="list-style-type: none"> a. recherche l'endroit le plus approprié pour le congrès et entreprend les négociations en vue de proposer un contrat à l'approbation du conseil; b. voit à la préparation matérielle du congrès et, spécialement, la mise en état des trousseaux des participants, des pauses café, des repas, et ainsi de suite; c. fait les arrangements nécessaires pour la traduction simultanée, en accord avec les directives reçues du conseil; d. remplit les demandes aux organismes subventionnaires, s'il y a lieu; e. cherche à répondre autant que faire se peut durant le congrès aux besoins exprimés par les participants et à résoudre les problèmes qui peuvent surgir en autant qu'ils soient reliés à l'organisation du congrès; f. examine les factures émises à l'occasion du congrès et les transmet au trésorier afin qu'elles soient acquittées.

<p>13. RULES AND REGULATIONS</p> <p>The Board may establish rules and procedural regulations that are not inconsistent with these By-laws concerning the management and operation of the Society as it deems expedient, provided that such rules and procedural regulations shall have force only until the next AGM of the members of the Society and, if not ratified at that meeting, shall cease from that moment to be in force.</p>	<p>13. ORDONNANCES ET RÈGLES DE PROCÉDURE</p> <p>Le conseil peut établir des ordonnances et règles de procédure, qui ne soient pas incompatibles avec les règlements, concernant la gestion et le fonctionnement de la Société et qu'il juge utiles, à condition que ces ordonnances et règles de procédure ne soient en vigueur que jusqu'à l'AGA suivante des membres de la Société, et que, si elles ne sont pas ratifiées à cette réunion, elles cessent à ce moment-là d'être en vigueur.</p>
<p>14. OFFICIAL LANGUAGES</p> <p>The official languages of the Society are English and French.</p>	<p>14. LES LANGUES OFFICIELLES</p> <p>Le français et l'anglais sont les langues officielles de la Société.</p>
<p>15. AMENDMENT OF BY-LAWS</p> <p>The By-laws of the Society may be amended by a By-law enacted by an ordinary resolution of the Board at a meeting of the Board and approved by at least two thirds (2/3) of the members of the Society present at an AGM or a special meeting duly called for the purpose of considering the said proposal. It will cease to have effect if not approved at the next AGM or special meeting of the members of the Society.</p>	<p>15. MODIFICATION DES RÈGLEMENTS</p> <p>Les règlements de la Société peuvent être amendés par voie d'une résolution ordinaire adoptée par les membres du conseil lors d'une réunion de celui-ci et approuvée par au moins les deux tiers (2/3) des membres de la Société présents lors d'une AGA ou d'une réunion spéciale dûment convoquée dans le but d'examiner ledit règlement. Cette résolution n'aura plus d'effet si elle n'est pas approuvée à l'AGA suivante ou à la réunion spéciale suivante ou à la réunion spéciale suivante des membres de la Société.</p>
<p>16. DISSOLUTION OF THE SOCIETY</p> <p>In the event of dissolution or liquidation of the Society by a two thirds (2/3) majority vote of the members of the Society who enjoy an active and passive voice, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed by the Board to the Faculty of Canon Law of Saint Paul University.</p>	<p>16. DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ</p> <p>En cas de dissolution ou de liquidation de la Société par un vote à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de la Société qui jouissent d'une voix active et passive, tous ses actifs restants après paiement de ses dettes seront distribués par le conseil à la Faculté de droit canonique de l'Université Saint-Paul.</p>

As approved by the members of the Society attending the AGM on October 19, 2022 and the members of the Board of the Canadian Canon Law Society on August 29, 2022, notwithstanding anything to the contrary.	Tel qu'approuvés par les membres de la Société présents à l'AGA le 19 octobre 2022 et les membres du conseil de la Société canadienne de droit canonique le 29 août 2022, nonobstant toute disposition contraire.
Approved October 19, 2022	Approuvé le 19 octobre 2022